



读名著
学英语

English-Chinese Edition

Read
Classic
English

Alice's Adventures in Wonderland

爱丽丝漫游奇境记

(英) 卡罗尔 (Carroll, L.) / 著
吴朝华 / 译

...lering in her own mind,
whether the pleasure of making a daisy-
chain would be worth the trouble of getting up and
picking the daisies?
爱丽丝认真地盘算着:
做一只雏菊花环的乐趣,
能不能抵得上摘雏菊的麻烦呢?

与美国人
同步阅读的英语丛书

[终身学习版]

阅读能力 + 词汇强化
语法巩固 + 短语训练

四大学习功能强效合一
快速提升英语水平
轻松阅读双语名著

★★★★★★



吉林出版集团有限责任公司



读名著
学英语

English-Chinese Edition



Read
Aloud
English

爱丽丝漫游奇境记

Alice's Adventures in Wonderland

(英) 卡罗尔 (Carroll, L.) / 著
吴朝华 / 译

与美国人

同步阅读的英语丛书

语法巩固 + 短语训练

4

四大学习功能强效合一

快速突破英语水平

轻松阅读双语名著

★★★★★



吉林出版集团有限责任公司

图书在版编目 (C I P) 数据

爱丽丝漫游奇境记：英汉对照 / (英) 卡罗尔
(Carroll,L.) 著；吴朝华译.-- 长春：吉林出版集团
有限责任公司, 2012.12

(读名著学英语)

ISBN 978-7-5534-1220-7

I. ①爱… II. ①卡… ②吴… III. ①英语—汉语—
对照读物②童话—英国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 296439 号

爱丽丝漫游奇境记

著者：(英) 卡罗尔(Carroll,L.)
译者：吴朝华
责任编辑：于鑫 尹春月
开本：787mm×1092mm 1/16
字数：200千字
印张：14.25
版次：2013年6月第1版
印次：2013年6月第1次印刷

出版：吉林出版集团有限责任公司
发行：吉林出版集团外语教育有限公司
地址：长春市泰来街1825号
邮编：130011
电话：总编办：0431-86012683
印刷：天津泰宇印务有限公司

ISBN 978-7-5534-1220-7

定价：25.00元

出版说明 Publisher's Note

英语是当今世界上主要的国际通用语言之一，也是世界上最广泛使用的语言。世界上有二十多个国家把英语作为官方语言或第二语言使用。据不完全统计，在全球差不多每十个人中就有一个人在讲英语。目前全世界的经济贸易、商业文书、政府交往、学术论文、旅游交通、银行文件语言等等都需要用到英文；互联网上的原版资料90%为英文；70%以上的邮件是用英文书写或用英文写地址的；全世界科技出版物70%以上用英语发表；全世界的广播节目中60%是用英语进行播放交流的；绝大部分的国际会议是以英语为第一通用语言（90%以上的国际会议用英语召开），它也是联合国的正式工作语言之一。

原本的非英语国家也早已将英语口语及课程普及化。大多数国家的高等学府、大学院校都开设英语语言文学专业，青少年也从小学学习英语课程。仅在中国，就有一百多所大学设有英语专业或英语相关专业。随着我国对外开放的不断扩大化，科学技术不断进步，国际地位不断提高，迫切需要造就一大批精通外语的专门人才。而学好英语这门语言，对于我们来说，大有裨益：

第一，从小培养良好的英语读说听写基础，较早阅读原版图书和国外文献资料，增加课外知识，开阔眼界。

第二，英语是中考、高考的必选重点科目，即使不选择英语类专业，如果英语口语、写作或者翻译有一技之长，也会被社会广泛需要。

第三，具有英语语言优势可以增加被重点学校录取的几率，同时，不管将来从事哪个行业，英语交流都是必不可少的交际工具。

总之，加强英语学习已然刻不容缓，从今后的发展趋势来看，它就像我们的一日三餐一样不可或缺。

令人欣喜的是，我们的英语素质教育越来越受到重视，教师、家长和学生都逐渐意识到英语学习的重要性和必要性。其中对于基础英语教育而言，进行大量的原版英文阅读对提高英文学习水平是很有效的。国家教育部颁布的《英语课程标准》也对学生课外英语阅读提出了更高的标准和要求。

为全面提升英语爱好者的英语阅读能力，让亲爱的读者既读到原汁原味的英文原著，同时又能循序渐进，轻松愉快地学习世界文学文化，我们隆重推出了“读名著 学英语”阅读书系。

衷心希望亲爱的读者在阅读“读名著 学英语”系列图书的过程中有所收获，让大家不再感到英语学习沉闷枯燥，而是有章有法，在潜移默化中得以领悟，轻松提高学习兴趣；同时帮助更多的读者爱上英文，阅读英文，享受英语文化的极美盛筵。

前言 Preface

在世界儿童文学的人物画廊之中，有一个“表情严肃、身穿围裙和横条长统袜的小女孩”，令无数读者难以忘怀，她的名字叫做爱丽丝。塑造出这一生动的艺术形象的童话作品，便是众所周知的《爱丽丝漫游奇境记》。不过，关于这部名著的诞生，却是一件非常意外的故事。

100多年前的一个下午，在遥远的英国，风景优美的泰晤士河上，年轻的数学家卡罗尔带着邻居利德尔教长的三个女儿在河里泛舟，三姐妹缠着要他讲故事。于是，卡罗尔编一段，讲一段，女孩们听得津津有味，旅游结束时，故事正好讲完。10岁的爱丽丝是三姐妹中的老二，卡罗尔最喜爱她，所以就她的名字作为故事的主人公。

旅游回来后，爱丽丝要求卡罗尔把他白天讲过的故事写下来。卡罗尔满足了小女孩的要求，回到家里，就开始写这个故事。在那一年的圣诞节前夕，他给爱丽丝寄去了手抄稿。

这个手抄稿在一个偶然的会被英国著名的小说家金斯莱发现了，他觉得这是一个很好的故事，于是积极地促成了这本书的出版——1865年7月4日，在卡罗尔和爱丽丝三姐妹旅行三周年纪念日这一天，《爱丽丝漫游奇境记》正式出版，并迅速获得了巨大的成功，儿童和成人都喜爱这部益智又有趣的作品，甚至连维多利亚女王也对之产生了浓厚的兴趣，她在听完侍从朗读该书之后，下令以后凡有卡罗尔的新作问世，都要立即呈上，以便让王室成员先睹为快。没料到，这以后卡罗尔推出的新作均为数学著作。不过，几年之后，卡罗尔又创作了其姊妹篇《爱丽丝镜中奇遇记》，同样大获成功，风靡世

界。

《爱丽丝镜中奇遇记》与前一部《爱丽丝漫游奇境记》在基本构思上一脉相承，讲述的仍然是小爱丽丝在一场梦境中所经历的种种奇幻的旅程。所不同的则是，作者将一场梦境的地点设置在镜子之中，从而利用了镜中影像与真实形象相反的原理，造成了更为颠倒古怪的荒诞效果。

故事讲述的是一个叫爱丽丝的小女孩和姐姐在河边看书时睡着了，梦中她追逐一只穿着背心的兔子而掉进了兔子洞，从而来到一个奇妙的世界。在这个世界里她时而变大时而变小，以至于有一次竟掉进了由自己的眼泪汇成的池塘里；她还遇到了爱说教的公爵夫人、神秘莫测的柴郡猫、神话中的格里芬和假海龟、总是叫喊着要砍别人头的扑克牌女王和一群扑克士兵，参加了一个疯狂茶会、一场古怪的槌球赛和一场审判。在这个奇幻疯狂的世界里，似乎只有爱丽丝是唯一清醒的人，她不断探险，同时又不断追问“我是谁”，在探险的同时不断认识自我，不断成长，终于成长为一个“大”姑娘的时候，猛然惊醒，才发现原来这一切都是自己的一个梦境。

书中充满了有趣的文字游戏、双关语、谜语和巧智，因此有时是难以翻译的，比如第二章篇名里的“Tale（故事）”因为被爱丽丝听成同音的“Tail（尾巴）”而闹出了笑话。由于开始时是一部给朋友的孩子讲的自娱之作，故事里的很多角色名都影射了作者身边的人，如第三章里的渡渡鸟（dodo）是作者自己（因为他有口吃的毛病，听起来像dodo这个词）、鸭子（duck）是朋友Duckworth、鸚鵡（Lory）是爱丽丝的姐姐Lorina，小鹰（Eaglet）是爱丽丝的妹妹Edith。

在西方文学史上，刘易斯·卡罗尔是与安徒生、格林兄弟齐名的世界顶尖儿童文学大师。卡罗尔于1832年1月27日出生在英国柴郡的一个牧师家庭，曾在牛津大学基督教堂学院任教达30年之久，业余爱好非常广泛，尤其喜爱儿童肖像摄影。卡罗尔曾经说过：“我的生活如此奇特，它远离所有的磨难和烦恼，这使得我不得不怀疑，这种幸福是上天赐予我暂时‘拥有’的礼物，如果想要永久保持，就得多做一些让他人的生活也变得开心幸福的事情。”

《爱丽丝漫游奇境记》是英国魔幻文学的代表作，被认为是19世纪英国荒诞文学的一个高峰。在书中，作者以自己天马行空的想象力，用纯正、简朴、清新、自然的语言，将爱丽丝梦幻故事中的各个角色惟妙惟肖地描绘了出来。

100多年来，这本书传遍了世界各地，无数次被改编成戏剧、电影、电视剧、哑剧、动画片等艺术形式，是世界上流传最广、影响最大的儿童小说之一。其影响力历久弥新，深远广博——书中丰富的内涵和象征意义，更吸引了文学、心理学、哲学、数学、语言学、符号学等领域学者的重视，各种关于它的研究理论与发现层出不穷。

目录 *Contents*

CHAPTER 1	<i>Down the Rabbit-Hole</i>	2
第一章	掉进兔子洞	3
CHAPTER 2	<i>The Pool of Tears</i>	18
第二章	眼泪池塘	19
CHAPTER 3	<i>A Caucus-Race and a Long Tale</i>	32
第三章	一场会议式赛跑和一个长故事	33
CHAPTER 4	<i>The Rabbit Sends in a Little Bill</i>	46
第四章	兔子派遣小比尔进屋	47
CHAPTER 5	<i>Advice from a Caterpillar</i>	64
第五章	毛毛虫的建议	65
CHAPTER 6	<i>Pig and Pepper</i>	84
第六章	小猪与胡椒粉	85
CHAPTER 7	<i>A Mad Tea-Party</i>	104
第七章	疯狂茶会	105
CHAPTER 8	<i>The Queen's Croquet-Ground</i>	124
第八章	王后的槌球场	125
CHAPTER 9	<i>The Mock Turtle's Story</i>	144
第九章	假海龟的故事	145
CHAPTER 10	<i>The Lobster Quadrille</i>	164
第十章	龙虾之舞	165
CHAPTER 11	<i>Who Stole the Tarts?</i>	184
第十一章	谁偷了馅饼?	185
CHAPTER 12	<i>Alice's Evidence</i>	200
第十二章	爱丽丝的证明	201



CHAPTER 1 *Down the Rabbit-Hole*

第一章 掉进兔子洞

Introduction (本章导读)

1. *Feeling very tired of having nothing to do*
2. *Running after a strange rabbit*
3. *Falling into the Rabbit-Hole*
4. *Becoming a little man after she drunk the strange water*



Alice was beginning to get very tired of sitting by her sister on the bank, and of having nothing to do: **once or twice** she had **peeped** into the book her sister was reading, but it had no pictures or conversations in it, "and what is the use of a book," thought Alice, "without pictures or conversation?"

So she was considering in her own mind (as well as she could, for the hot day made her feel very sleepy and stupid), whether the pleasure of making a daisy-chain would be worth the trouble of getting up and picking the daisies, when suddenly a White Rabbit with pink eyes ran close by her.

There was nothing so very remarkable in that; nor did Alice think it so very much out of the way to hear the Rabbit say to itself, "Oh dear! Oh dear! I shall be late!" (when she thought it over afterwards, it occurred to her that she ought to have wondered at this, but at the time it all seemed quite natural); but when the Rabbit actually **TOOK A WATCH OUT OF ITS WAISTCOAT-POCKET**, and looked at it, and then hurried on, Alice started to her feet, for it flashed across her mind that she had never before seen a rabbit with either a waistcoat-pocket, or a watch to take out of it, and burning with curiosity, she ran across the field after it, and fortunately was just in time to see it pop down a large rabbit-hole under the hedge.

In another moment down went Alice after it, never once considering how in the

once or twice 偶尔
peep v. 窥视 (过去分词为peeped)

爱丽丝靠着姐姐坐在河岸边很久了，由于无事可做，她开始感到十分厌倦：她偶尔偷偷地瞧瞧姐姐正在读的那本书，可是书里既没有图片，也没有对话，爱丽丝想：“如果一本书里没有图片和对话，那还有什么意思呢？”

于是，爱丽丝在脑海中盘算着（她尽可能去想，但炎热的天气让她困得都有点儿迷糊了）：做一只雏菊花环的乐趣，能不能抵得上起身去摘雏菊的麻烦呢？就在这时，突然一只长着粉红色眼睛的白兔从她身边跑了过去。

爱丽丝对此并没有注意，甚至在听到兔子自言自语地说：“哦，天哪！哦，天啊！我要迟到了！”爱丽丝也没有感到很离奇，（虽然过了一段时间后她认为这事应该奇怪，可当时她的确感到很自然），但是兔子竟然从背心口袋里掏出一块怀表看了看，然后又匆匆忙忙地跑了。这时，爱丽丝跳了起来，她突然意识到：从来没有见过穿着有口袋背心的兔子，更没有见到过兔子还能从口袋里拿出一块表来。内心充满了好奇，她穿过田野，紧紧地追赶那只兔子，幸运的是她刚好看见兔子跳进了树篱笆下面的一个大洞。

爱丽丝也紧跟着跳了进去，根本没考虑究竟要怎么再出

world she was to get out again.

The rabbit-hole went straight on like a tunnel for some way, and then dipped suddenly down, so suddenly that Alice had not a moment to think about stopping herself before she found herself **falling down** a very deep well.

Either the well was very deep, or she fell very slowly, for she had plenty of time as she went down to look about her and to wonder what was going to happen next. First, she tried to look down and make out what she was coming to, but it was too dark to see anything; then she looked at the sides of the well, and noticed that they were filled with cupboards and book-shelves; **here and there** she saw maps and pictures hung upon pegs. She took down a jar from one of the shelves as she passed; it was labelled "ORANGE MARMALADE", but to her great disappointment it was empty: she did not like to drop the jar for fear of killing somebody, so managed to put it into one of the cupboards as she fell past it.

"Well!" thought Alice to herself, "after such a fall as this, I shall think nothing of tumbling down stairs! How brave they'll all think me at home! Why, I wouldn't say anything about it, even if I fell off the top of the house!" (Which was very likely true.)

Down, down, down. Would the fall NEVER come to an end!"I wonder how many miles I've fallen by this time?" she said aloud. "I must be getting somewhere near the centre of the earth. Let me see: that would be four thousand miles down, I think—" (for, you see, Alice had learnt several things of this sort in her lessons in the schoolroom, and though this was not a very good opportunity for showing off her knowledge, as there was no one to listen to her, still it was good practice to say it over) "—yes, that's about the right distance—but then I wonder what Latitude or Longitude I've got to?" (Alice had no idea what Latitude was, or Longitude either, but thought they were nice grand words to say.)

来。

这个兔子洞开始一段像隧道，笔直地向前，后来就突然向下了，以至于爱丽丝还没有来得及站稳脚跟，就掉进了一个很深的井中。

fall down 跌倒

也许是井太深了，也许是她自己感到掉落得太慢，因此，她有足够的时间去东张西望，以及去猜测下一步会发生什么事：她首先往下看，想知道自己会掉到什么地方。但是下面太黑了，什么都看不见，于是，她就看四周的井壁，只见上面摆满了碗橱和书架，以及挂在钉子上的地图和图片。在经过一个架子的时候，她从上面拿了一个罐头，罐头上标着“桔子酱”，但里面却是空的，这让她很是失望。她不敢把空罐头扔下去，怕砸着下面的人，于是，在继续往下掉的时候，她设法把空罐头放到另一个碗橱里去了。

here and there
各处，到处

“好吧，”爱丽丝心想，“经过这次经历，我从楼梯上滚下来就不算一回事儿了。家里的人都会觉得我该有多么勇敢啊，嘿，就是从屋顶上掉下来也没什么了不起！”（这点倒很可能是真的。）

掉啊，掉啊，掉啊……难道永远掉不到底了吗！“我很想知道现在已经掉了多少英里了？”爱丽丝大声说，“我肯定已经到达靠近地球中心的某个地方啦。让我想想：应该已经掉了四千英里了，我想……”（你瞧，爱丽丝在学校里已经学到了一点这类东西，虽然现在不是显示知识的时机，因为没一个人在听她说话，但这仍然是一个很好的练习。）“……是的，大概就是这个距离。那么，我现在究竟到了什么纬度或经度了呢？”（爱丽丝并不清楚纬度和经度究竟是什么意思，可她认为这是挺时髦的字眼，说起来怪好听的。）



Presently she began again. "I wonder if I shall fall right THROUGH the earth! How funny it'll seem to come out among the people that walk with their heads downward! The Antipathies, I think—" (she was rather glad there WAS no one listening, this time, as it didn't sound at all the right word) "—but I shall have to ask them what the name of the country is, you know. Please, Ma'am, is this New Zealand or Australia?" (and she tried to curtsy as she spoke—fancy CURTSEYING as you' re falling through the air! Do you think you could manage it?) "And what an ignorant little girl she'll think me for asking! No, it'll never do to ask: perhaps I shall see it written up somewhere."

Down, down, down. There was nothing else to do, so Alice soon began talking again. "Dinah'll miss me very much to-night, I should think!" (Dinah was the cat.) "I hope they'll remember her saucer of milk at tea-time. Dinah my dear! I wish you were down here with me! There are no mice in the air, I'm afraid, but you might catch a bat, and that's very like a mouse, you know. But do cats eat bats, I wonder?" And here Alice began to get rather sleepy, and went on saying to herself, in a dreamy sort of way, "Do cats eat bats? Do cats eat bats?" and sometimes, "Do bats eat cats?" for, you see, as she couldn't answer either question, it didn't much matter which way she put it. She felt that she was dozing off, and had just begun to dream that she was walking hand in hand with Dinah, and saying to her very earnestly, "Now, Dinah, tell me the truth: did you ever eat a bat?" when suddenly, thump! thump! down she came upon **a heap of** sticks and dry leaves, and the fall was over.

Alice was not a bit hurt, and she jumped up on to her feet in a moment: she looked up, but it was all dark overhead; before her was another long passage, and the White Rabbit was still in sight, hurrying down it. There was not a moment to be



不久，她又说话了：“我想知道我会不会恰好穿过地球，到那些头朝下走路的人们那里，这该多么有趣呀！我想这叫做‘对称人’吧？”（这次她很高兴没人听她说话，因为“对称人”这个名词似乎并不是非常正确。）“我想我应该问他们这个国家叫什么名称：太太，请问您知道这是新西兰，还是澳大利亚？”（她说这话时，还试着行了一个屈膝礼，可是不成。你想想看，在空中掉下来时行这样的屈膝礼，行吗？）“如果我这样问，人们一定会认为我是一个无知的小姑娘哩。不，永远不能这样问，也许我会看到它写在哪儿的吧！”

掉啊，掉啊，掉啊，除此之外，没别的事可干了。因此，爱丽丝很快就又开始说话了：“我敢肯定，黛娜今晚一定非常想念我。”（黛娜是一只猫）“我希望他们别忘了午茶时给她准备一碟牛奶。我亲爱的黛娜，我多么希望你也掉到这里来，同我在一起呀，恐怕空中没有你吃的小老鼠，不过你可能捉到一只蝙蝠，你知道，它很像老鼠。可是我想知道猫吃不吃蝙蝠呢？”这时，爱丽丝开始瞌睡了，迷迷糊糊之际还在说“猫吃蝙蝠吗？猫吃蝙蝠吗？”有时又说成“蝙蝠吃猫吗？”你知道的，由于这两个问题她一个也回答不出来，所以，她怎么问都没关系，这时候，她已经睡着了，开始做起梦来了。她梦见正同黛娜手拉着手走着，并且很认真地问：“黛娜，说真话，你吃过蝙蝠吗？”就在这时，突然“砰”地一声，她掉到了一大堆枯枝败叶上——总算到底了！

爱丽丝一点儿也没受伤，她立即站起来，向上看看，但只有黑洞洞的一片。朝前一看，是个很长的走廊，她又看见了那只白兔正急急忙忙地朝前跑。这回可别错过时机，爱丽

a heap of 一大堆



lost: away went Alice like the wind, and was just in time to hear it say, as it turned a corner, "Oh my ears and whiskers, how late it's getting!" She was close behind it when she turned the corner, but the Rabbit was no longer to be seen: she found herself in a long, low hall, which was lit up by a row of lamps hanging from the roof.

There were doors all round the hall, but they were all locked; and when Alice had been all the way down one side and up the other, trying every door, she walked sadly down the middle, wondering how she was ever to get out again.

Suddenly she came upon a little three-legged table, all made of solid glass; there was nothing on it except a tiny golden key, and Alice's first thought was that it might belong to one of the doors of the hall; but, alas! either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. However, on the second time round, she came upon a low curtain she had not noticed before, and behind it was a little door about fifteen inches high: she tried the little golden key in the lock, and to her great delight it fitted!

Alice opened the door and found that it led into a small passage, not much larger than a rat-hole: she knelt down and looked along the passage into the loveliest garden you ever saw. How she longed to get out of that dark hall, and wander about among those beds of bright flowers and those cool fountains, but she could not even get her head through the doorway; "and even if my head would go through, " thought poor Alice, "it would be of very little use without my shoulders. Oh, how I wish I could shut up like a telescope! I think I could, if I only know how to begin." For, you see, so many out-of-the-way things had happened lately, that Alice had begun to think that very few things indeed were really impossible.

There seemed to be no use in waiting by the little door, so she went back to the